



El Gobernador Patrick en Haverhill

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 7
■ MÁS FOTOS EN LA PÁGINA 6 & 7

El Gobernador de Massachusetts Deval Patrick, sostuvo una conversación en la Biblioteca de Haverhill y les habló a los presentes sobre su plan de aumentar 19¢ al galón de gasolina para pagar por las reparaciones de caminos, puentes y el sistema de transportación pública..

El Gobernador de Massachusetts, Patrick Deval, sostuvo una conversación en la Biblioteca de Haverhill el viernes, 6 de marzo, y les habló a los presentes sobre su plan de aumentar 19¢ al galón de gasolina para pagar por las reparaciones de caminos, puentes y el sistema de transportación pública.

Aunque el gobernador recibió una calurosa recepción a su llegada a la biblioteca, una vez que habló y explicó su plan, los que esperaban por él se tomaron

en su contra. El gobernador dijo bien claro que él esperaba oposición a su idea pero al mismo tiempo confiaba que le pudieran dar ideas de cómo solucionar el problema en que nos encontramos.

Una de las primeras voces de descontento que se alzaron fue la de

POR FAVOR VEA **SURÍS**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 6

Governor Patrick in Haverhill

Massachusetts Governor Deval Patrick held a conversation meeting at Haverhill Library where he spoke about his plan to increase 19¢ to gasoline tax toward the improvement of roads, bridges and public transportation system.

PAGE 16



MIRTA OJITO: BUSCANDO EL MAÑANA

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 7
■ MÁS FOTOS EN LA PÁGINA 6 & 7

Mirta Ojito tenía 16 años cuando ella, su hermana y sus padres se unieron a otros 125,000 cubanos en el éxodo más grande en la historia de la isla caribeña, mejor conocido como "The Mariel Boatlift," o los marielitos, entre los cubanos. El año fue 1980.

Veintinueve años después, Mirta Ojito vino a Lawrence, invitada por el White Fund para hablar acerca de su odisea, maravillosamente captada en su libro "El Mañana".

Ojito hizo un recuento acerca de su vida en la isla bajo el régimen comunista de Fidel Castro. "Estábamos allí atascados, sin religión, sin Los Beatles y sin permiso para dejar el país", dijo con un tono jocoso. Ella dijo que ella era una

POR FAVOR VEA **SURÍS**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 6

MENSAJE DE LA OEA CON MOTIVO DEL DÍA INTERNACIONAL DE LA MUJER

EDITORIAL | 3

ENGLISH | 14

CALENDARIO | 20

CLASIFICADOS | 23

Julia Álvarez visitó el B&GC

La famosa autora Julia Álvarez leyó a los niños pasajes de su última novela "Return to Sender" (Devuélvalo al Remitente) durante su visita al Boys and Girls Club en Lawrence. **PÁGINA 8**

Julia Alvarez visited the B&GC

Famous author Julia Alvarez reading to children from her latest novel "Return to Sender" during her visit to the Boys and Girls Club in Lawrence. **PAGE 9**



Step Up to Nutrition and Health



The food and physical activity choices made today - and everyday - affect your health and how you feel today and in the future. Eating right and being physically active are keys to a healthy lifestyle.

Give your body the balanced nutrition it needs by eating a variety of nutrient-packed foods every day. Just be sure to stay within your daily calorie needs.

A healthy eating plan:

- Emphasizes fruits, vegetables, whole grains and fat-free or low-fat milk and milk products.
- Includes lean meats, poultry, fish, beans, eggs and nuts.
- Is low in saturated fats, trans fats, cholesterol, salt (sodium) and added sugars.

March is National Nutrition Month®
For more information on nutrition tips, contact

Greater Lawrence Family Health Center
978-686-0090 ~ www.glfhc.org



Atrévase a Mejorar Su Nutrición y Salud

Las decisiones que toma diariamente con respecto a su alimentación y actividad física afectan su salud y cómo se siente hoy y en el futuro. Alimentarse bien y mantenerse físicamente activo son esenciales para un estilo de vida saludable.

Proporcione a su cuerpo la nutrición equilibrada que necesita, comiendo cada día una variedad de alimentos repletos de nutrientes. Simplemente asegúrese de no sobrepasar sus necesidades calóricas diarias.

Un plan de alimentación saludable:

- pone énfasis en las frutas, los vegetales, granos enteros, leche y productos lácteos descremados o bajos en grasa.
- incluye carnes magras, carnes de ave, pescado, legumbres (frijoles, etc.), huevos y nueces.
- es bajo en grasa saturadas, trans, colesterol, sal (sodio) y azúcar agregadas.



Marzo es el Mes Nacional de la Nutrición®
Para más información sobre consejos de nutrición, pónganse en contacto con

Greater Lawrence Family Health Center
978-686-0090 ~ www.glfhc.org



CONTINÚA DE LA PAGINA 1

SURÍS: El Gobernador Patrick en Haverhill



Un residente de North Andover que se identificó ante el gobernador con el nombre de Sam, discutió el impuesto a la gasolina con el gobernador.

A North Andover resident identified himself as Sam, questioned the governor about his gas tax increase.



Mercedes Maillet, de Haverhill, recibió una ovación cuando sugirió al gobernador que en lugar de aumentar los impuestos lo que debía de hacer es rebajarse él su sueldo y el de todos los empleados de la Casa de Estado.

Mercedes Maillet of Haverhill, received an ovation when she suggested to the Governor that instead of raising taxes, he should lower the salaries from everybody at the State House, starting with his own.

Mercedes Maillet. Maillet le dijo al gobernador que ella tenía la solución del problema: “En lugar de aumentar los impuestos, por qué no comienza a rebajarle el sueldo a todos en la casa de gobierno, comenzando por usted. Con eso se puede balancear el presupuesto”, dijo, recibiendo una ovación espontánea.

De acuerdo con el gobernador, el fondo de transportación del estado se enfrenta a un déficit de \$19 billones sobre 20 años. “Sin las extensas reformas y los nuevos impuestos nos veremos imposibilitados de reconstruir nuestro sistema de transportación y asegurar nuestra seguridad económica a largo plazo. Si ignoramos este problema, pagaremos el precio juntos, como una sola comunidad, hoy y mañana.

Para algunos 19¢ les luce muy alto. Para otros luce muy poco. Nosotros hemos tenido que tomar decisiones. La nuestra es de la forma siguiente”, según dijo el gobernador en un volante distribuido por su oficina en la biblioteca.

• 4 centavos para reducir el aumento

propuesto al peaje en el Turnpike;

- 6 centavos para conservar el servicio actual en el MBTA y prevenir aumentos de pasaje;
- 1 centavo para soluciones innovadoras de gas y peaje;
- 1.5 centavos para la Autoridad Regional de Transito;
- 1.5 centavos para proyectos de caminos regionales escogidos;
- 3 centavos para proyectos de raíles fuera de Boston;
- 2 centavos para solucionar la costosa práctica de pagar al personal con fondos de capital.

Algunas otras voces advirtieron al gobernador, que estando esta área tan cerca de la frontera con New Hampshire, muchos irían allá en busca de gasolina más barata mientras que otros le recordaron que cuando la gasolina subió a más de \$3.00 hace varios meses, los precios de los artículos de primera necesidad subieron de acuerdo con los inflados precios de de la gasolina.

EDITORIAL | EDITORIAL

Reviviendo la historia

La semana pasada fuimos afortunados de asistir a una charla presentada por la White Fund en el Centro Educativo de Louise Haffner Fournier de Northern Essex Community Collage en Lawrence. El tema de esta presentación fue “El Mañana” un libro sobre el éxodo cubano en 1980 desde la Bahía de Mariel hasta la Florida por su autora, Mirta Ojito.

Ojito habló no sólo sobre su vida en la isla y sus sueños de poder venir a los Estados Unidos algún día, sino las dificultades que encaró una vez que habían llegado a este país con solamente su nombre y la ropa que llevaba encima como sus únicas pertenencias y sin dominio del idioma inglés.

La familia Ojito fue parte de un grupo de más de 125,000 cubanos que salieron del país en lo que más tarde se llamó La Flotilla del Mariel, Para ellos y para miles más, el viaje fue cierto milagro, que ellos al fin pudieran comenzar una nueva vida en un país libre. Para muchos más, eso resultó en una pesadilla.

Para nosotros los cubanos, leer el libro de Ojito es como revivir la historia. Los nombres en su historia serán diferentes, pero nuestras historias son muy similares.

Reliving history

Last week, we were fortunate to attend to a lecture presented by the White Fund at Northern Essex Community College's Louise Haffner Fournier Education Center, in Lawrence. The subject of the lecture was a presentation of “Finding Mañana” a book about the Cuban exodus back in 1980 from Mariel Harbor to Florida by the author, Mirta Ojito.

Ojito spoke about not only her life back in the island and her dreams of some day being able to come to the United States, but the difficulties she encountered once she arrived to this country with only her name and what she was wearing as her sole belongings and with no command at all of the English language.

The Ojito family was part of a group of more than 125,000 Cubans who exited their country in what was later known as The Mariel Boatlift. For them and for thousands more, the trip was sort of a miracle, that they could be able to finally, start a new life in a free country. For many more, that resulted in a nightmare.

For us Cubans who read Ojito's book, is like reliving history. The names in her story may be different, but our stories are very similar.

Cartas al Editor | Letters to the Editor

Rumbo

315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360

Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com

EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN

Richard A. Aybar

richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan

Frank Benjamín

Alonzo Capellán

Nunzio Di Marca

Paul V. Montesino, PhD

Maureen Nimmo

Milton L. Ortiz

Arturo Ramo García

Luke Seneca

LAWRENCE/METHUEN EDITION

Published on the 8th & 22nd of Every Month

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Desde Mi Esquina



READ IT IN ENGLISH ON PAGE 15

Me rechazaron pero sigo ganando

El pasado 2 de octubre, pedí bajo el Acta de Libertad de Información una copia del video de seguridad del día que Gina Castillo fue arrestada en Lawrence High School. El periódico diario reportó el incidente como un problema sobre el uniforme escolar. Ella discutió con unas personas en la oficina y entonces, “agarró a su hijo y salieron del edificio.”

Quisiera ver ese video para confirmar si ella salió de la escuela por su cuenta y así verificar lo que sucedió afuera del edificio. Las personas que estaban observando el altercado me dijeron que cuando se dieron la vuelta, vieron a “Castillo en el pavimento siendo golpeada.”

No estando acostumbrada a escribir basada en lo que me dicen, la más importante parte de mi investigación fue la adquisición de ese video. Cuando se hizo obvio que no lo iba a lograr, envié una carta el 9 de octubre a la oficina del Procurador General. No fue sino hasta el 11 de febrero que me respondieron con una decisión a mi favor que el video debía ser enviado a mí. Ahora el Superintendente Wilfredo Laboy está apelando la decisión.

¿Qué puede haber en ese video que él tan enfáticamente se opone a dejármelo ver? Sin embargo, estoy confiada que llegaré a verlo.

Ayude a la ciudad: maneje a velocidad

El Concilio de la Ciudad de Lawrence, en su inteligente juicio, planea balancear el presupuesto de la ciudad aumentando las multas. Ya sea que usted le debe dinero en impuestos a la propiedad, agua o impuesto de rodaje, la ciudad aumentará las multas.

También a subir van las multas por estacionamiento, si se le acaba el tiempo en el parquímetro y hasta estuvieron jugando con la idea de las multas por ir a demasiada velocidad.

No sé qué significa eso para la ciudad cuando hay gente que se han pasado 20 años sin pagar sus impuestos. El año pasado la auditoría del Departamento de Rentas Internas obligó a la ciudad a poner presión en las personas que estaban delincuentes en sus pagos a la ciudad y que cobraran alrededor de 20 millones de dólares que debían. ¿Cuánta diferencia podrá hacer un aumento en las multas? La ciudad vendió muchas de esas cuentas a una agencia que se dedica a cobrar y recuperó centavos por cada dólar. Algunas personas sugirieron que contrataran a cobradores a comisión pero estos líderes no tienen visión.

Cuando de aumentar las multas por estacionamiento se trata, ¿por qué no tratar de hacer cumplir la ley? Sí, acatar las reglas de parqueo, particularmente alrededor del centro comercial donde empleados del ayuntamiento y del departamento escolar se estacionan el día entero y nunca vemos un sobre anaranjado en el parabrisas.

Hay demasiada gente falsa e hipócritas

en el Concilio de la Ciudad. Ellos pretenden no tener poder cuando la realidad es que ellos sí lo tienen. Si el Chief John J. Romero quiere proteger a los empleados municipales estacionándose a lo largo de las calles Common y Essex, que les reserve espacio todos los meses en uno de los garajes para cada uno de sus protegidos y que lo saque de su presupuesto. Do no hacerlo, que los acosen como hacen con el resto de los choferes.

Siguiendo el ejemplo de Haverhill

La Ciudad de Haverhill tiene la idea correcta cuando de recaudar fondos se trata. Haverhill tuvo una subasta pública para las propiedades de la ciudad. Ellos también tienen subastas para artículos en posesión de la policía y su departamento escolar se deshace de muebles que han sido renovados, equipo, computadoras, etc. llevando a cabo una subasta pública.

Hace varios años fui a una subasta pública en la estación de policía de Lawrence donde vendieron varias bicicletas, joyas, una computadora tipo laptop y otras pocas cosas. También, unos cuatro años atrás, DPW tuvo una venta similar de computadoras en el

Fondos de Recuperación Llegan al Valle

La Congresista Niki Tsongas anunció que la Ciudad de Lawrence recibirá aproximadamente \$3'500,000 de fondos que empiezan a ser liberados de la recientemente aprobada Ley de Reinversión y Recuperación Americana (ARRA). La financiación ayudará a crear empleo a nivel local a través de la construcción y restauración de instalaciones de viviendas públicas y se ocupará de una variedad de otras necesidades relacionadas con la vivienda en la ciudad, incluida la prevención de vivienda. Las ciudades de Haverhill y Methuen recibirán \$282,000 y \$79,000 respectivamente, en fondos del Community Development Block Grant.

“Los premios importantes que se están realizando para ayudar a nuestras comunidades para crear empleos en la construcción y al mismo tiempo mejorar las condiciones de vida para nuestros residentes”, dijo la Congresista del Quinto Distrito Niki Tsongas. “La construcción de puestos de trabajo que se crearán, a su vez apoyará la creación adicional de empleos locales. El impacto de cada dólar invertido se multiplica a medida que los trabajadores demandan de bienes y servicios en nuestra zona.”

“Es importante recordar que no entramos en esta crisis financiera en un solo día y no vamos a salir de la noche a la mañana. Pero las inversiones en nuestras comunidades que la Ley de Reinversión y Recuperación Americana haga, son pasos

POR FAVOR VEA **DÍAZ**

CONTINÚA EN LA PAGINA 15

POR FAVOR VEA **FONDOS**

CONTINÚA EN LA PAGINA 19

STAR REAL ESTATE COMPANY
www.starrealestatecompany.com

Seminario **GRATIS** de Información
¡NO MAS FORECLOSURES!
Todo lo que necesita saber acerca de:

- Como prevenir la perdida de su casa (Foreclosure)
- Ventas Cortas (Short Sales)
- Programa H4H (Refinanciamiento al precio del Mercado)
- El futuro de mi crédito

Llame HOY para Registrarse **(978) 687-8600**

Michael Santana
(978) 423-9697

Vinića Nunez
(978) 360-3753

Jose Estrella
(978) 361-5994

Miguel Lora
(978) 390-6430

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

170
FARRAH
Funeral Home

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

¡EMPEÑE AQUÍ!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado recibiendo artículos de la comunidad para empeñar por más de 20 años. Nosotros cobramos solamente 1% semanal (menos de la mitad de otras tiendas) y usualmente prestamos el doble de la cantidad.

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580



Lantigua celebró cumpleaños

El Representante Estatal William Lantigua celebró su cumpleaños con un grupo de amigos y simpatizantes de su campaña para la alcaldía de Lawrence en el Club Nocturno Centro, de Lawrence, el sábado, 7 de marzo.

Lantigua celebrated his birthday

State Representative William Lantigua celebrated his birthday with a group of friends and supporters of his campaign for mayor of Lawrence at Centro Night Club last Saturday, March 7.



El Oficial de la Policía de Lawrence Richard Brooks, felicitando a William por su cumpleaños.

Lawrence Police Officer Richard Brooks congratulating Lantigua for his birthday.



El Representante Estatal William Lantigua con su hija Valerie celebrando el cumpleaños con su padre.

State Representative and mayoral candidate for the City of Lawrence, William Lantigua and his daughter, Valerie.



El Oficial de la Policía de Methuen, Abel Cano; Aaron Stephenson, de Commonwealth Funding Group; el Sargento de la Policía de Lawrence Melix Bonilla, co-director de Campaña; el Representante Estatal y Candidato a la Alcaldía de Lawrence, William Lantigua y el Oficial de la Policía de Methuen Elvin Alarcón, tesoroero de Campaña de Lantigua para Alcalde de Lawrence.

Methuen Police Officer Abel Cano; Aaron Stephenson, of Commonwealth Funding Group; Lawrence Police Sergeant Melix Bonilla, campaign co-director; State Representative and Lawrence Mayoral Candidate William Lantigua and Methuen Police Officer Elvin Alarcón, Lantigua for Mayor Campaign Treasurer.



Disfrutando un momento de humor, Lantigua compara su cabello con el de su amigo Bielo Acosta.



William Lantigua charlando con Jesús Liriano, durante su fiesta de cumpleaños.

William Lantigua chats with Jesús Liriano during his birthday party.



Lorenza Ortega, Angeline García, Rafael García, Minerva Grullón, Rita Sánchez, y Rosalía Beato:

Disfrutando de la fiesta de cumpleaños del representante Lantigua. Enjoying Lantigua's party.

CONTINÚA DE LA PAGINA 1

SURÍS: Buscando el Mañana

Pionera de la revolución, una organización gubernamental a la cual todos los niños tenían que pertenecer como requisito para asistir a la escuela. No hay escuelas privadas en Cuba. “Los niños cubanos son las verdaderas víctima de la revolución, ya que sus mentes aún no están formadas”.

“A mí me llamaban gusana”, dijo Ojito pasando a explicar lo que eso significa a cerca de 70 personas que asistieron al pequeño Salón del White Fund localizado en el Centro de Educación Louis Haffner Fournier de Northern Essex Community College del 76-82 de la Calle Amesbury. “Si ustedes no están de acuerdo con la revolución cubana o muestran interés en abandonar el país, el gobierno no pierde tiempo en ponerle nombres y Gusano o Gusana, dependiendo de si usted es hombre o mujer, es uno de sus favoritos”.

Ojito leyó un párrafo de su libro que tiene que ver con el día en que la policía se presentó en su casa para chequear si ellos querían salir del país. En su libro ella hace una detallada narración de lo que ella estaba haciendo, lo que estaba comiendo y de cómo estaba vestida aquel día 7 de mayo de 1980, quince minutos pasadas las once de la mañana, para ser exactos.

“Sin siquiera decir su nombre, el policía leyó nuestros nombres en alta voz. ¿Son estas las personas que viven en esta casa? (Temblorosa, mi madre contestó afirmativamente con un movimiento de cabeza) – Hay un bote esperando por ustedes en el Puerto del Mariel, dijo el



Mirta Ojito, al centro, con miembros de Northern Essex Community College y de White Fund Niurka Aybar, Eileen Bernal, Martha Leavitt and Gisela Nash.

Mirta Ojito, center, with members of Northern Essex Community College and the White Fund Niurka Aybar, Eileen Bernal, Martha Leavitt and Gisela Nash.

policía. ¿Están ustedes preparados y listos para abandonar el país en este momento?”

“Abandonar el país”, repitió Ojito poniendo un alto en la lectura. “Yo sabía por qué el oficial había escogido esa palabra y rehusaba permitir que esto manchara a mi familia. Yo tenía diez y seis años: furiosa, con opinión propia y políticamente clara. ‘Abandono’ no era una palabra con la cual estábamos asociados”.

Ojito quería documentar su vida en Cuba y su nueva vida llena de oportunidades en los Estados Unidos y decidió escribir un libro y con ello rendir tributo a Mike

Howell, veterano de Vietnam y capitán del barco Mañana, el hombre que la trajo a ella y su familia a la libertad desde Mariel. “Por eso es que titulé mi libro El Mañana. Gracias a Dios que vinimos en ese barco, ya que había otro en el puerto llamado Sugar Baby. Yo nunca le hubiese puesto ese nombre a mi libro”.

Ojito asistió al Miami-Dade Community College y Florida Atlantic University. En 1987 ella comenzó a trabajar en el Miami Herald y El Nuevo Herald como reportera y en 1996, The New York Times le hizo una oferta de venir a New York a trabajar para

ellos cubriendo asuntos de inmigración. Ojito recibió el premio de la Sociedad Americana de Editores de Periódicos por el mejor reportaje extranjero y ella comparte el Premio Pulitzer del 2000 por reportajes nacionales, por su contribución a las series del The New York Times, “How Race is Lived in America.”

Today, Mirta Ojito is an Assistant Professor of the Journalism School at Columbia University.

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

SERVICIO DE AUTO MECÁNICA
GOMAS NUEVAS & USADAS

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA



Mirta Ojito, izq., le firmó el libro a Raisa Valera, mientras que la comerciante de Lawrence y Candidata a Alcalde Julia Silverio espera por su turno. También en la foto, Paula Pancorbo, esperando por la oportunidad de que su libro sea firmado.

Mirta Ojito, left, signed a book to Raisa Valera, while Lawrence businesswoman and Mayoral Candidate Julia Silverio waits for her turn. Also pictured, Paula Pancorbo, waiting for her chance to have her book signed.

Mirta Ojito: Finding Mañana

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 8
■ MORE PICTURES ON PAGE 17

Mirta Ojito was 16 years old when she, her sister and both her parents joined 125,000 other Cubans in the largest exodus in the history of the Caribbean island, better known as "The Mariel Boatlift." The year was 1980.

Twenty-nine years later, Mirta Ojito came to Lawrence, invited by the White Fund to talk about her odyssey, beautifully compiled in her book, *Finding Mañana*.

Ojito made a recount about her life in the island under Fidel Castro's communist regime. "We were stuck there without religion, The Beatles and without permits to leave the country," she said jokingly. She was a Pionera (pioneer) of the revolution, a government organization of which

PLEASE SEE **SURÍS**

■ CONTINUES ON PAGE 17

¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!

Laser Image

Eliminación de vellos en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vellos con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Faciales en la Espalda
- Cera



¿Cansado de vellos enterrados?
¡Eliminalos ya con nuestra Técnica Láser!

¡Llame hoy para una consulta gratis!

978-68-LASER (52737)

Stephen J. Scully, M.D., Plastic Surgeon
Medical Director

181 Swan Street (Rte. 110), Methuen MA

30% de Descuento en su primer tratamiento láser

Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.
Oferta Expira 3/31/09.

\$49 Especial de Faciales

Precio Regular \$65. Cupón solo puede utilizarse la primera vez.
Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.
Oferta Expira 3/31/09.

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

Julia Álvarez visitó el B&GC

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 9
■ MÁS FOTOS EN LA PÁGINA 17

La famosa escritora Julia Álvarez recibió una cálida bienvenida de parte de los niños del Boys and Girls Club de Lawrence. Álvarez se presentó armada de un vídeo acerca de su vida y su nueva novela, Return to Sender (Devuélvalo al Remitente) de la cual leyó varios párrafos a su cautivada audiencia.

El trabajo más notable de Julia Álvarez es How the García Girls Lost Their Accents (Cómo las Hermanas García Perdieron su Acento) una discusión de su vida en la República Dominicana y en los Estados Unidos y los contratiempos que los miembros de su familia encararon como inmigrantes.

Mientras mostraba el vídeo acerca de su vida, Álvarez dijo a los niños que ella había nacido en New York un 27 de marzo de 1950, pero que había pasado sus primeros años en la República Dominicana. "Mi padre que administraba allí un hospital, conoció a mi madre mientras ella estudiaba en New York, se casaron y nació yo", dijo Álvarez.

Ella y sus hermanas crecieron junto a sus primos y eran supervisadas por su

madre, sirvientas y muchas tías. La familia Álvarez estaba muy influenciada por la vida americana. Álvarez y sus hermanas asistieron a una escuela americana, y como premio especial, degustaban helados fabricados en una heladería americana. Toda la familia sentía respeto y admiración hacia América; para los niños, este era un país de fantasía.

Cuando Álvarez tenía 10 años de edad, su padre se encontró envuelto en una conspiración para derrocar al dictador de la República Dominicana, Rafael Leónidas Trujillo Molina. Sus planes fueron descubiertos, sin embargo, con la ayuda de un agente americano, le fue posible sacar del país a su familia antes de ser arrestado o asesinado. La familia Álvarez regresó a New York.

Describiendo la escena en American Scholar, según su avión aterrizó en los Estados Unidos, Álvarez escribió, "Durante mi niñez he vestido como una americana, he comido comida americana, y mis amistades han sido niños americanos. He ido a una escuela americana y pasaba la mayoría del día leyendo inglés. Por las noches, mis

Julia Alvarez posa con miembros del equipo de danza de BGCL:

Julia Alvarez poses with members of the BGCL's dance team:

Glady Contreras, Mia Lavredant, Shakyra Romero and Kianvette Guzman



oraciones estaban llenas de cabellos rubios y ojos azules y nieve... Toda mi niñez he soñado con este momento del arribo. Y aquí estaba yo, una niña americana, por fin, regresando a su hogar".

El regreso de Alvarez a casa no fue lo que ella esperaba. Aunque ella estaba encantada de haber regresado a América, pronto se encontró nostálgica y

con el sentimiento de que no se adaptaba. Extrañaba a sus primos, su enorme casa familiar y el respeto que su familia tenía en la República Dominicana. Álvarez, sus hermanas y sus padres con todas sus posesiones tuvieron que apretarse en un pequeño apartamento en Brooklin, New York. Álvarez se convirtió en una devota lectora, pasando todo su tiempo libre entre

PREPARACIÓN PROFESIONAL DE IMPUESTOS
* Correcto *
* Local * Aquí Todo el Año * Profesionales *

Especializados en Impuestos Personales & Pequeños Negocios
¡Reciba Su Dinero Rápido!

\$40
de Descuento en la Preparación de Impuestos
GRATIS
- E-Filing
- Revisión de años anteriores

METHUEN TAX ASSOCIATES
154 Haverhill St. (Rt. 110)
Merrimac Plaza
Methuen, MA 01844
Tel. 978.687.0675
EN LOS ALTOS DE MILLS INSURANCE

PATRIOT TAX ASSOCIATES
225 Lincoln Ave. (Rt. 97)
Rivers Edge Plaza
Haverhill, MA 01830
Tel. 978.912.7443
AL LADO DE BUILDING 19

Visítanos en:
www.incometaxserviceusa.com

Customized Cosmetics

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

CALL FOR A FREE CONSULTATION (978)314-2537

INDEPENDENT DISTRIBUTOR

SUSANMOTIVES.COM
marketamerica
Built on Product. Powered by People.

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis A y B

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH



Mientras que Alannis Nova observa, Julia Alvarez firma un libro para Lizbeth Reyes.
While Alannis Nova observes, Julia Alvarez signs a book to Lizbeth Reyes.

Julia Alvarez visited the B&GC

BY ALBERTO SURÍS
 albertosuris@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 8
 ■ MORE PICTURES ON PAGE 17

Renowned writer Julia Alvarez received a warm welcome from the children at the Lawrence Boys and Girls Club. Alvarez came armed with a video of her life and a new book, *Return to Sender*, from which she read various paragraphs to her captive audience.

Julia Alvarez most notable work is *How the Garcia Girls Lost Their Accents*, a discussion of her life in the Dominican Republic and in the United States and the hardships members of her family faced as immigrants. Many of her works examine the conflicts and benefits that go along with living as both a Dominican and an American.

PLEASE SEE **SURÍS**
 ■ CONTINUES ON PAGE 17

libros y eventualmente, escribiendo. Álvarez fue a college. En 1971 obtuvo su título en Middlebury College en Vermont y en 1975 recibió su master en escritura creativa de la Universidad de Syracuse. Ella ocupó la posición de Profesora de Inglés de Middlebury College y publicó algunas de sus poesías, incluyendo *Homecoming*, la cual apareció en 1984. Para el 1987

ella estaba trabajando en una colección de cuentos. En 1991, Álvarez publicó *How the Garcia Girls Lost Their Accents* (Cómo las Hermanas García Perdieron su Acento). El libro es una serie de quince cuentos conectados dichos en forma retrospectiva detallando las vidas de cuatro hermanas y sus padres.

Ella publicó su segunda novela en 1994, *Time of Butterflies* (Tiempo de las Mariposas) este libro es acerca de las vidas de las Hermanas Mirabal, Patria, Minerva, y María Teresa, asesinadas durante los últimos días de la dictadura de Trujillo, en la República Dominicana. Para preparar este artículo se utilizó información de notablebiographies.com



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES
 LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE
 LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
 978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



   **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

POR MAUREEN NIMMO

Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 18

Saludos Amigos Lectores. Que alguien me haga el chiste, por que de verdad no entiendo que está pasando. He estado esperando la llegada del mes de marzo; ya que significa que la primavera está a la vuelta de la esquina. Es tan deprimido que llegue marzo y nosotros nuevamente debajo de un pie de nieve. Lo único que pido es por mucho sol y temperaturas que no estén bajo cero.

Algunos de ustedes ya habrán visto la última reunión del Comité de Ordenanzas del Concilio Municipal. Durante el proceso de digitalización de los documentos de la ciudad, un montón de registros muy antiguos fueron descubiertos. Entre ellos se incluyen antiguos registros de votación, listas de bienes raíces, entre otros. Muchos de estos documentos son muy interesantes. ¿Quién, hoy en día, estuviese enterado que una vez nuestra ciudad contaba con un departamento que lidiaba con orugas solamente? Supuestamente, durante el siglo diecinueve había tantos problemas con una invasión de orugas que tuvieron que crear un departamento para que manejara dicho problema. Por otro lado, la mayoría de los documentos son los que se encuentran básicamente en todas las ciudades. Parece ser que se está creando una "tormenta" sobre la decisión de dónde se deben guardar estos documentos. Los lugares más obvios somos nosotros, la biblioteca, o en el Centro de Historia de Lawrence (antiguo Archivo de la Ciudad de Inmigrantes).

Estoy un poco preocupada ya que sé que la última decisión puede causar resentimientos. Para mí, no es de suma importancia que estos documentos tengan que quedarse aquí en la biblioteca -el Centro de Historia es perfectamente competente de hacerse cargo de estos- pero quiero estar asegurada de que no se creará discordia entre nuestra institución y el centro con quien siempre hemos tenido una buena relación de trabajo.

Cuestiones sobre la preservación histórica tienden a ser uno de los "botones calientes" en las comunidades; pero yo espero que todos podamos preservar un

sentido de proporción. Con todos los problemas que enfrentamos actualmente, especialmente durante esta economía, no creo que sea el momento apropiado para comenzar una guerra sobre estos documentos, los cuales tienen poco valor en cuanto a estudio se refiere. Espero que podamos llegar a una resolución que sea aceptable y práctica para todos durante la próxima reunión con el consejo municipal completo.

El mes de la Herencia Irlandesa comenzó el día 28 de febrero con la elevación de la bandera de Irlanda y la celebración del desayuno del alcalde, el cual tomó lugar en el Claddagh Pub. Antes de atender este desayuno, estuve en nuestra sucursal del Sur de Lawrence junta a uno de los miembros de nuestra Junta de Directores, el Sr. David Burke y el presidente nacional de la Antigua Orden de los Hibernians, el Sr. Seamus Boyle. El Sr. Boyle vino desde Filadelfia para visitar nuestra biblioteca. El dijo que la colección de materiales irlandeses en nuestra biblioteca sobrepasa la colección que ellos tienen en Filadelfia. Ciertamente este comentario nos produjo mucho orgullo tanto al Sr. Burke como a mi persona. Esta es una magnífica colección y vale la pena verla, sea uno irlandés o no.

Un gran número de actividades relacionadas con el calendario de la Herencia Irlandesa va a estar celebrándose en la biblioteca, especialmente en la sucursal del Sur de Lawrence. Estas comenzarán este viernes con la visita del vicecónsul de Irlanda el cual les estará leyendo a los niños. Una de mis actividades favoritas es el concierto de música celta con la participación de George y Terri Kelley, el cual tendrá lugar en el auditorio de la biblioteca central el día 29 de marzo a las 2:00 p.m. Este concierto se ha convertido en una tradición durante el mes de marzo aquí en Lawrence, así que les exhorto a que vengan y disfruten de este. ¡Nos vemos en la biblioteca!

Marcos Devers se jubila para dedicar más tiempo a la comunidad

El gerente regional del Departamento de Accidentes Industriales y ultra conocido político, Marcos A. Devers, anunció hoy su jubilación después de haber trabajado 18 años combinados entre el gobierno estatal y municipal.

Devers, quien además ha fungido como concejal at-large, presidente del Concejo Municipal y alcalde interino aseguró que decidió jubilarse para consagrarse al servicio comunitario. "Me estoy pensionando para dedicarle más tiempo a la comunidad", dijo el político.

Devers sometió su solicitud de jubilación el pasado 2 de marzo.

En una misiva de despedida a sus empleados, Devers escribió: "Por razón de mis aspiraciones para alcalde de la Ciudad de Lawrence y otros asuntos personales he renunciado al Departamento de Accidentes Industriales y solicitado mi jubilación para el 6 de marzo."

Añade Devers que, "me siento humildemente honrado de que se me haya dado la oportunidad de servirle a los ciudadanos de Massachusetts..." "...si no fuera por mis sueños y por la posibilidad de convertirme en el próximo alcalde de Lawrence, jamás hubiera dejado las excelentes condiciones de empleo, ambiente de trabajo y la amistad que he disfrutado en el Departamento de Accidentes Industriales.

Su decisión causó tristeza entre

compañeros y empleados, así como una lluvia de comentarios positivos hacia el carismático líder:

"Lamento que te vayas. Has sido un caballero muy placentero de haber conocido. Te deseo toda la suerte del mundo en tu nueva empresa."

"Eres un buen hombre, y serás un buen alcalde. Te deseo lo mejor."

"Bueno para ti, malo para nosotros. ¡Mis mejores deseos! Se te echará de menos. Fue un placer trabajar contigo."

"Quiero desearte todos los éxitos en alcanzar tu sueño de convertirte en alcalde de Lawrence. El pueblo de Lawrence será muy afortunado de ser representado por un hombre íntegro. ¡Te echaremos de menos!"

"El Departamento de Accidentes Industriales ha tenido una terrible pérdida... Que Dios te permita tocar a otros como tú nos has tocado a nosotros aquí."

Marcos Devers, quien es un pre candidato para alcalde, aseguró que ahora podrá dedicarse más íntegramente a los asuntos sociales y políticos que afectan diariamente a los residentes de Lawrence.

Pero Devers no se retira totalmente ya que, según dijo, mantendrá su práctica privada como ingeniero civil en su compañía MDJ Construction. "Conservaré el negocio ya que he me deja buenas ganancias, pero quiero dedicarme con más ahínco a la alcaldía", acotó el aspirante.

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA



East Coast Center

¡Consulta GRATIS!


Maquillaje Permanente

- Cejas
- Línea de los Ojos
- Labios

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse


381 West Broadway
South Boston, MA 02127

Tel. (617) 464-0001



When You're Ready to Quit.
We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope. Progress. Answers.


Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls



Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
PUBLIC SERVICE MESSAGE

Estoy orgullosa de mis padres de cuatro puntos.



Se ha comprobado que el aprovechamiento de los niños es mayor cuando sus padres: 1 visitan 2 participan 3 cooperan 4 comparten con la escuela de sus hijos **Seamos padres de cuatro puntos.** Llama y pregunta de que manera puedes aportar con tu tiempo. Hay sobre 100 maneras de saber más y hacer más. Llama al 800 • 307 • 4782 o visita pta.org.

Lawrence General Hospital Tienda de artículos de segunda mano

Traiga ropa usada en buenas condiciones, haga una donación o venga a comprar.



Martes y miércoles: 10:00 am - 1:00 pm
— Horario —
Jueves y viernes: 10:00 am - 3:00 pm

Ubicada enfrente al hospital, entre por el lote 2



Lawrence
General
Hospital

■ 1 General Street ■ Lawrence, MA 01842 ■ 978-683-4000

Mensaje de la OEA con motivo de la conmemoración del Día Internacional de la Mujer

Hoy 8 de marzo, el mundo conmemora el Día Internacional de la Mujer. Muchos seguramente celebrarán este día con reflexiones sobre la erradicación de la violencia contra la mujer, la feminización de la pobreza y de enfermedades como el VIH/SIDA, la trata y el tráfico de personas, especialmente de mujeres y niños, la desigualdad entre mujer y hombre en los ingresos por un mismo trabajo.

Nosotros, como Organización no estamos ajenos a estas tareas, aún pendientes, que marcan la vida de la sociedad de hoy. Por el contrario. Para la OEA, son todos ellos temas cruciales de nuestra agenda, son grandes desafíos que aún subsisten, pese a todas las luchas desplegadas y a todos los avances alcanzados, por los que estamos dispuestos a seguir luchando.

Pero en la búsqueda de soluciones debemos involucrar a toda la sociedad. Ello es esencial para lograr el ejercicio pleno de los derechos de las mujeres, incluyendo la participación política y el acceso a la toma

de decisiones.

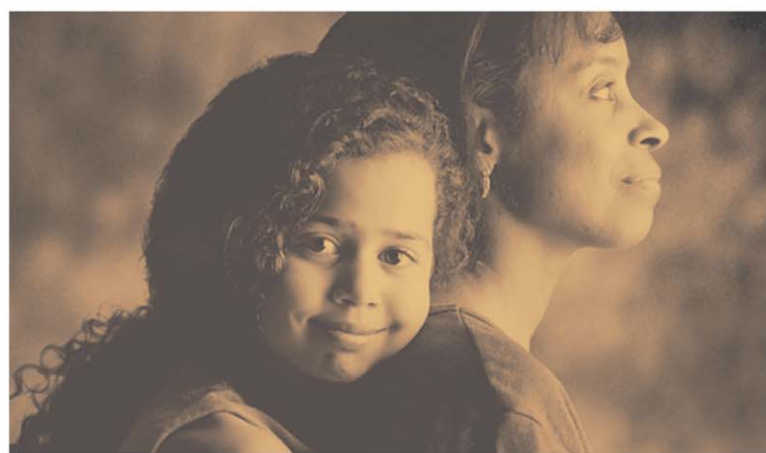
Resta poco más de un mes para la V Cumbre de las Américas en Trinidad y Tobago. La ansiada prosperidad humana, la seguridad energética y la sostenibilidad ambiental, objetivos centrales de la próxima cita continental, difícilmente podrán alcanzarse sin una verdadera democracia en la que perduren los principios de igualdad, equidad, justicia social y respeto pleno a los derechos de la mujer.

Por esta y muchas otras razones, en este día tan importante, quisiera saludar a todos los que abogan por los derechos de las mujeres. Pero muy especialmente quiero hacer llegar este mensaje a aquellas mujeres que anónimamente trabajan con este propósito desde el campo, el sindicato, la empresa, el hogar, y que con su participación contribuyen en sus comunidades al bienestar de sus conciudadanos.

Sólo unidos podremos avanzar en nuestros ideales. Muchas felicidades para todas.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM



UNA SOCIEDAD TAN PODEROSA QUE LA COMUNIDAD ENTERA ES FORTALECIDA.

Usted se preguntará, "¿Cómo puede una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack beneficiar a alguien a quien no he conocido?" Es simple. La YMCA del Valle de Merrimack alcanza a las comunidades ofreciendo una variedad de programas y servicios. Ya sea a través del desarrollo de liderazgo, deportes para jóvenes, cuidado de niños, programas con mentores o los campamentos de la YMCA del Valle de Merrimack, enfatizamos los valores de respeto, responsabilidad, honestidad y cuidado. Así que averigüe sobre una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack. Estará tocando una vida. Y eso fortalecerá a la comunidad completa.

Venga hoy y le daremos una gira.
Usted puede hacerse miembro de cualquier lugar,
pero usted pertenece en la Y.



Merrimack Valley YMCA www.mvymca.org
Andover/North Andover Branch • Lawrence Branch • Methuen Branch • Camping Services Branch
978.685.3541 978.686.6191 978.683.5266 978.975.1330

Clinica de Salud en Ebenezer

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

La Iglesia Ebenezer, localizada en el #319 de la Calle Haverhill, en Lawrence sirvió de marco para llevar a cabo una Clínica de Salud el pasado sábado, 7 de marzo, 2009. El evento tuvo el apoyo de Byfield Parish Church entre otras. Más de 300 personas acudieron.

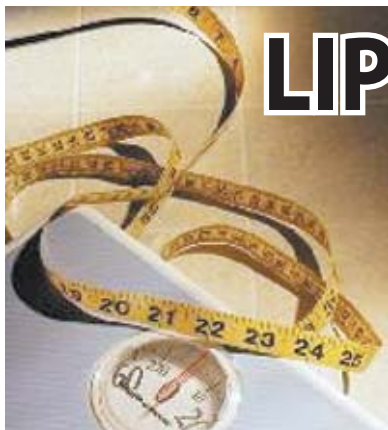
Según explicó Priscilla Chávez, el propósito de la clínica es la de dar oportunidad a aquellas personas que no tienen seguro médico, a que se chequeen la presión, la vista, se hagan pruebas de diabetes y otras más.

Además de repartir bolsas de alimentos así como ropa y zapatos gratis para aquellos que los necesitaran, miembros de la iglesia obsequiaron pequeñas biblias a los asistentes. "Aquí nos aseguramos del bienestar físico y espiritual de las personas", dijo Chávez.

Entre las organizaciones que acudieron con personal voluntario a formar parte de la Clínica se encuentran el Greater Lawrence Family Health Center, Dental Dreams, The Massachusetts Lions Distrito 33-N, Gideons, Lazarus House, Lehane Chiropractic, LIHEAP, Georgetown Massage, Latin Health Institute, Greater Lawrence Community Action Council, Project Bread, Neighborhood Diabetes, YWCA y Legal Services.



Héctor Francisco disfrutando del masaje gratis que le aplica Sue Daigle de Georgetown Massage, localizado en el 20 de la Calle West Main, en Georgetown. "Por media hora de este masaje en nuestra clínica cobramos \$35 y \$65 por una hora", dijo Sue.



LIPO DISSOLVE EN SU HORA DE ALMUERZO

- No es invasivo
- Bajo supervisión médica
- No es un procedimiento quirúrgico

Llame ahora para una CONSULTA GRATIS

EL PLAN COMIENZA CON CARE CREDIT TAN BAJO COMO

\$15 SEMANALES
PLAN SIN INTERESES DISPONIBLE



63 Park Street Village, Andover MA

978.475.7700

Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston



www.weightlossandaesthetics.com

CIGARETTES. MAYBE THEY WON'T KILL YOU RIGHT AWAY.

QUIT NOW. FIGHT4YOURLIFE.ORG

Ronaldo Martinez
Throat cancer at 39. Needs this machine to speak.

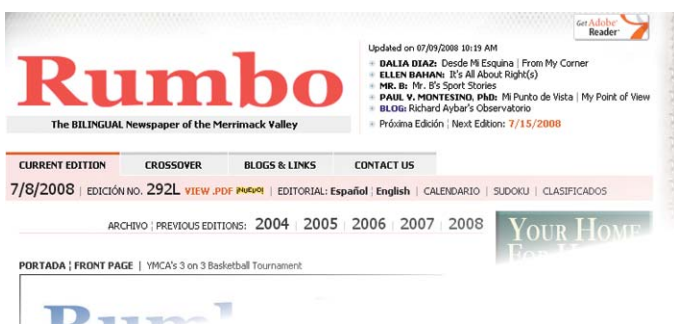
IF YOU ARE A MASSHEALTH MEMBER, ASK YOUR DOCTOR ABOUT MEDICINES AND COACHING TO HELP YOU QUIT SMOKING.

FOR HELP IN LAWRENCE CALL 978-689-6761



rumbonews.com

CrossOver on 1110am WCCM **1PM FRIDAYS**



Extra! Extra!
Missed a Rumbo Edition?

We've archived them for you!
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Rumbo
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360



Steve Ozaroff, médico asistente del Greater Lawrence Family Health Center, escuchando los latidos del corazón de Priscilla Chávez. Chávez conjuntamente con el Pastor Víctor Jarvis son los principales organizadores de esta clínica.



Liberata Tejada arreglando uñas con carácter voluntario a una cliente que no gusta de salir retratada en los periódicos.

Local, Live and FREE



Dave Ramsey
Weekdays
2pm -5pm

am
1110

WCCM

"Your Conversation Station"

Governor Patrick in Haverhill

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 1
■ MORE PICTURES ON PAGE 3

Massachusetts Governor Deval Patrick held a conversation meeting at the Haverhill Library on Friday, March 6, where he spoke about his plan to increase 19¢ tax to gasoline toward the improvement of roads, bridges and public transportation system.

Although the governor received a warm welcome, the crowd waiting for him turned against his plan as he started a question and answer session once he finished explaining his plan. Governor Patrick was clear when he said that he was expecting opposition but at the same time he was hoping somebody would come up with a solution to the problem the state is in.

One of the first in voicing her discontent was Mercedes Maillet. Maillet told the governor that she has the solution: "Instead of raising taxes, why don't you start lowering everybody's salary at the State House, starting with your own. That will balance the budget," she said, receiving a spontaneous ovation.

According to the governor the state faces a \$19 billion transportation funding gap over 20 years. "Without widespread reforms and new revenue, we won't be able to rebuild our transportation system and



Luego de dar la bienvenida al Gobernador Deval Patrick (Izq.) a Haverhill, el Alcalde James J. Fiorentini (der.) introdujo a algunos de los oficiales electos que se encontraban presentes. Entre ellos, el Senador Steve Baddour, el Alcalde de Amesbury, Thatcher Kezer; el Alcalde de Methuen William Manzi III y todos los miembros del concilio de la ciudad.

After welcoming Governor Deval Patrick (left) to Haverhill, Mayor James J. Fiorentini (right), recognized some of the public officials in attendance. Senator Steve Baddour, Amesbury Mayor Thatcher Kezer, Methuen Mayor William Manzi III and the entire Haverhill City Council among them.

ensure our long-term economic security. If we ignore this problem, we pay the price together, as one Commonwealth, today and tomorrow.

For some, 19¢ will seem to steep. For others, it will seem too low. We had to make choices. Ours were as follows," said the governor in a report distributed at the library.

- 4 cents to roll back the proposed toll increases on the Turnpike;
- 6 cents to preserve current MBTA services and prevent a fare increase;
- 1 cent for Innovative Gas and Toll Solutions;
- 1.5 cents for Regional Transit Authorities;
- 1.5 cents for targeted regional road projects;
- 3 cents for rail projects outside of Boston;
- 2 cents to address the costly practice of paying for personnel with bond funds.

Some other voices warned the governor that, been this area is so close to the New Hampshire border, that many will go there looking for cheaper gas, while others reminded him that when the gas price jumped to over \$3.00 a few months ago, the price of consumer goods went up accordingly to the inflated gas price.



Bill Cox (der.) solicitador de la ciudad saludó al Gobernador a su llegada a la biblioteca.

City Solicitor Bill Cox (right) had a moment with Governor Deval Patrick at his arrival to the library.

CALENDAR (More on Page 20) Tucker, L'Italien Announce Hearing

Senator Susan C. Tucker (D-Andover) and Representative Barbara A. L'Italien (D-Andover), Vice-Chair of the House Ways and Means Committee, will be holding a Ways and Means Committee hearing to review Governor Deval Patrick's proposed budget at the Andover Public Library in Memorial Hall on Wednesday, March 11th at 10:00 a.m.

The public hearing on the state FY10 budget will be the Northeast area stop on the Ways and Means Committee schedule and will focus on the areas of Department of Children and Families, Department of Youth Services, Department of Transitional Assistance, Disability Determination Services, Disabled Persons Protection Commission, Massachusetts Rehabilitation Commission, Commission for the Deaf and Hard of Hearing and Commission for the Blind. Agency officials will testify before the Ways and Means Committee and answer questions from Committee members regarding state agency budgets and programs. The public is invited to testify following the testimony of all state agencies.

"In the current economic climate, we face difficult decisions about the funding of vital state programs. This hearing provides the Ways and Means Committee and the public the opportunity to hear about the successes of programs, the challenges confronting state agencies, and ideas for continuing to provide necessary services in these difficult times," stated Senator Sue Tucker.

"This hearing will give the Ways and Means Committee the chance to hear from departments, advocates and citizens on their hopes for the upcoming fiscal year," said Representative L'Italien. "It is important that we are able to listen to the people's concerns and address the needs of vital services for the citizens of the Commonwealth."

Please contact Sen. Tucker's or Rep. L'Italien's office for any additional information or questions.

HOW, WHEN AND WHERE TO FIND

THIS WEEK!
You are reading our Lawrence/Methuen Edition

Rumbo & Rumbo

NEXT WEEK!
Our next publication will be printed on March 15th

Lawrence/Methuen Edition

PUBLICATION DATES: 8th & 22nd of Every Month

DISTRIBUTION:

Massachusetts: Lawrence and Methuen

Regional Edition

PUBLICATION DATES: 1st & 15th of Every Month

DISTRIBUTION:

Massachusetts: Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell

New Hampshire: Salem, Nashua, and Manchester

Visit our Website: rumbonews.com

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Ms. Diaz,

I am originally from The City of Lawrence as is most of my family. I had been given a copy of an article written by Frank Benjamin and published in your February 15th, 2009 edition of Rumbo. In the article titled "Lawrence's Tom Terrific", the Tom is my farther-in-law's deceased brother Tom DiResta.

I know when my Father-in-law, Frank DiResta, saw the article he was moved by the content and the article's photo of his brother Tom. Is there any way that I can get my father-in-law Frank a full size glossy copy of the article so he can frame it? I was just thinking that this would make Frank very happy. I am sure he is proud that his brother had the sports reputation he did and would be proud to preserve this article in his home.

Please let me know what I need to do to make this happen for him. Thank you for your time and attention to this matter.

PETER BARTLETT

Lieutenant
Manchester Police Department
Manchester, NH



Customized Cosmetics

Ask about our exclusive
Color Match Process and
custom foundations.



**CALL FOR A FREE CONSULTATION
(978)314-2537**

INDEPENDENT DISTRIBUTOR

SUSANSMOTIVES.COM

marketamerica

Built on Product. Powered by People.

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

From My Corner

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

I was refused but I'm still a winner

Last October 2, I requested under the Freedom of Information Act a copy of the surveillance video of the day Gina Castillo was arrested at Lawrence High School. The daily newspaper reported the incident as a squabble over the school uniform. She argued with some people in the office and then, "grabbed her son and walked out of the building."

I want to see the video to confirm if she walked out on her own and verify what happened outside of the school. Those people who were watching the altercation have told me that when they turned around, they "saw Ms. Castillo on the ground being beaten."

Not being customary for me writing based on hearsay, the most important piece in my investigation was the acquisition of that videotape. When it became clear that I would not be getting it, a letter was sent on October 9th to the Attorney General's office. It was on February 11 when they responded ruling in my favor that the video should be sent to me. Now Superintendent Wilfredo Laboy is appealing the decision.

What could be on that video that he so emphatically opposes to let me see? Nevertheless, I'm confident that I'll get to see that videotape.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

DÍAZ: Desde Mi Esquina

garaje de Auburn St. No recuerdo que el departamento haya hecho lo mismo y ellos cambian muebles y computadoras con frecuencia. Me pregunto qué hacen con todas sus cosas viejas.

Hace unos cuantos años Laboy donó unos escaparates de metal (lockers) al Concejal Joe Parolisi para el Club de Boxeo. En ese momento me dijeron que eran cosas viejas pero esa decisión no debe ser dejada al superintendente. Ellos deben seguir un procedimiento que está establecido porque de la misma forma que regalan "cosas viejas", cosas nuevas también pueden desaparecer.

Ese es otro detalle en el cual el Concilio parece estar dormido.

Descubren directora que cambiaba grados

¿Recuerdan el nombre de Sara Belcher-Barnes? El Superintendente Escolar de Lawrence Wilfredo T. Laboy la trajo a Lawrence con él y la despidió abruptamente y sin explicación. Mis fuentes me han informado que ella era su mano derecha con más poder que el que fuera en aquel entonces Superintendente Asistente Eduardo Carballo.

"La directora Sara Belcher-Barnes fue sacada de la Escuela Pública 27 en Brooklyn

Help your city: speed up!

The Lawrence City Council, in their wise judgment, is planning to balance the budget by increasing all fines. Whether you owe money in property tax, water or excise tax the city will increase the fines.

Also on the way up are parking fines, meter overtime and they were even toying around with speeding fines.

I don't know what that means in a city where people go 20 years without paying their taxes. Last year's DOR audit forced the city to put pressure on delinquent taxpayers and collect around 20 million dollars due. What difference would an increase in fines do? By the way, what ever happened with that? The city sold many of those bills to a collections agency and has collected pennies on the dollar. Some people suggested hiring collectors on a commission basis but these people have no vision.

When it comes to increasing parking tickets, how about enforcement? Yes, enforcing parking, particularly around downtown where city and school department employees park all day and we never see an orange color envelope on their windshield.

There are too many phonies and hypocrites on the City Council. They pretend not to have power when, in fact,

they do. If Chief John J. Romero wants to protect city employees parking along Common or Essex St., let him reserve a monthly space at the garage for each of his protégés and let it come out of his budget. Otherwise, harass them as they do to the average driver.

Following Haverhill's example

The City of Haverhill has the right idea when it comes to raising funds. Haverhill held a public auction for city-owned properties. They also hold auctions for items held after police seizures and their school department gets rid of upgraded furniture, equipment, computers, etc. by holding public auctions.

Several years ago I attended a public auction at the Lawrence Police station where they sold many bicycles, jewelry, a laptop computer and a few other gadgets. Also, some four years ago, DPW had a sale of old computers in their City Yard on Auburn Street. I don't remember ever the school department having a public sale and they change furniture and computers very often. I wonder what they do with the old stuff.

A few years ago Laboy donated some metal lockers to Councilor Joe Parolisi for the Boxing Club. At that time I was told that they were old stuff but that decision should not be left to the superintendent. They must follow an established procedure because the same way they give away "old stuff," new stuff could also disappear.

That's another thing the City Council is sleeping on.

Principal busted for fudging grades

Remember the name Sara Belcher-Barnes? Lawrence Superintendent of Schools Wilfredo T. Laboy brought her to Lawrence with him and then abruptly fired her without explanation. My sources tell me that she was his right hand gal wielding more power than then Assistant Superintendent Eduardo Carballo.

"Principal Sara Belcher-Barnes was led from Public School 27 in Brooklyn after the Department of Education investigators determined that she was boosting students' grades in a bid to make the school look better," according to an article published by the NY Daily News on March 8th 2009, page 6. She has been there since 2002.

"The school received a D on their report card for 2007-2008 and an F for 'student performance,'" stated the NY Daily News article. These are the types that Laboy hires, like Terika Smith at Lawrence High.

City Hall's not safe

Some people are beginning to wonder if the area around City Hall may not be safe with bullets being shot to the mayor's office window. Perhaps that's the reason why Judy Perkins works out of her home so often.

Alison Theberge Recognized by Alma Mater



Elder Services of the Merrimack Valley is pleased to announce that Alison Theberge LICSW, the agency's Assistant Clinical Director was recently named the "Outstanding Social Work Alumni Award,"

from Salem State College.

Alison is a 2001 MSW graduate of Salem State College. 2009 marks her 10-year anniversary here at Elder Services of the Merrimack Valley. She started as a member of the Protective Service team, where she has shown a real dedication to frail, abused and mentally ill elders. She was instrumental in developing the Homeless Outreach Program at Elder Services.

"I am both honored and humbled by the acknowledgment by my peers for this award," said Theberge.

A tireless advocate for Elders, she serves on the following committees: Elder mental Health Subcommittee; Mass Aging and mental Health; Tenancy Perseveration program Steering Committee; Priority Prosecution with Middlesex DA's office; Essex County Elder Abuse Round Table and North Shore HOMES Consortium.

Alison is a resident of Kingston, NH where she lives with her husband Mark and six children.

2009 marks the 35th anniversary of Elder Services of the Merrimack Valley. Founded in 1974, Elder Services helps elders, their families, caregivers and professionals serving the aged and their needs. Through programs and funding, Elder Services provides education and in-home resources to elders as well as funding to other agencies which help the older residents of Merrimack Valley's 23 cities and towns. Designated the Area Agency on Agency by the federal government, Elder Services also manages the State Home Care Program.

NECC Alumni Invited to Nominate Graduating Seniors for Scholarships

Northern Essex Community College alumni are invited to nominate a graduating high school senior who will be attending the college in the Fall or 2009 for up to \$1,000 of scholarship funds.

An initial \$500 scholarship can be used toward tuition and/or fees for the fall semester. It is renewable for \$500 in the spring semester if the student meets certain criteria.

The recipients will be selected by the NECC Alumni Scholarship Committee. They will be notified by mail or via their high school guidance counselor. Four students will be selected for the Fall of 2009.

This scholarship is funded by the Northern Essex Community College Alumni Association. Applications are

available online at <http://www.necc.mass.edu/alumni/index.php> or contact Libby Jensen, director of alumni and donor relations at NECC.

The application deadline is Friday, April 10, 2009.

In addition to being nominated by an alumnus or alumna, a student must graduate from high school with a 2.5 cumulative average, enroll in at least nine credits for the Fall, submit a reference by a teacher or school guidance counselor, and write a brief type-written essay outlining his or her educational goals, involvement in extracurricular or church activities, and hobbies and special interests.

Recipients are eligible for a scholarship renewal if they earn a 3.0 grade point average, receive a reference from a faculty member, enroll in nine credits or more,

and complete a brief written statement on the educational experience in the first semester.

For additional information contact Libby Jensen at 978-556-3621, or ljensen@necc.mass.edu

With campuses in Haverhill and Lawrence and extension sites in Andover and Methuen, Northern Essex Community College is a state-assisted college, offering over 70 associate degree and certificate programs as well as hundreds of non credit courses designed for personal enrichment and career growth. Close to 13,000 students ranging from recent high school graduates to workers employed locally attend classes days, evenings, and weekends. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts.

Lyster Joins Mary Immaculate Nursing/Restorative Team

Maryalice Lyster was recently appointed Director of Performance Improvement at the Mary Immaculate Nursing/Restorative Center (MINRC). In this capacity, she will be responsible for designing, implementing, and directing the quality management process and the infection control program for MINRC, the Commonwealth's third largest skilled nursing and rehabilitative center. She will

also serve as Mary Immaculate's HIPAA officer and Director of Risk Management.

In making this announcement, Barbara E. Grant, President and Chief Executive Officer of Mary Immaculate Health/Care Services, said, "We are thrilled that Maryalice has decided to accept this leadership position. She has extensive clinical and managerial experience in diverse long term care settings. We expect that both the staff and our residents will

benefit from her knowledge and talents."

Lyster is a seasoned professional with over 30 years of experience in clinical healthcare settings. Prior to joining Mary Immaculate, Lyster served at Carleton Willard Village in Bedford (MA) in the skilled nursing and dementia units which included administrative responsibilities for the assisted and independent living areas. She also has recently worked at Lexington Village and Holliston Manor/Rehabilitation and has assisted a number of area facilities in a consulting capacity. Lyster's areas of expertise include operations, regulatory compliance, and staffing.

The MI Nursing/Restorative Center cares for frail or recuperating elders providing a blend of services designed to maximize individual health goals. For more information about the Mary Immaculate Nursing/Restorative Center, visit our website at www.mihcs.com or call 978-685-6321.

Previous editions of Rumbo on our Website:
rumbonews.com

Build your business a **Website**.

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie
Email: susanstmarie.com
Tel: (888) 892-8901

Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades



www.littledogwebdesign.com

VOLUNTEERS

Elder Services of the Merrimack Valley is recruiting volunteers to help elders throughout the area with activities that will enable them to remain safe and independent in their own homes. Volunteers are needed to provide the following services:

Transportation

Includes driving elders to medical appointments.

Companionship

Includes keeping company with elders who live alone and/or helping with day-to-day tasks.

Advisors

Providing elders with information about health insurance options.

Advocates

Focused on nursing home residents who need someone to champion their needs.

ESMV offers a mileage reimbursement along with orientation, training and ongoing support for each role.

Please call 800.892.0890 ext. 445 for more information.

CONTINUES FROM PAGE 9

SURÍS: Julia Alvarez visited the B&GC

Julia Alvarez, con la ayuda de Alannis Nova firma un libro para Yanluis Castillo.

Julia Alvarez, with the help of Alannis Nova, signs a book to Yanluis Castillo.

While showing the video about her life, Alvarez told the children that she was born on March 27, 1950, in New York, but she spent her early years in the Dominican Republic. "My father, a doctor who ran a hospital in the Dominican Republic, met my mother while she was attending school in New York City, they got married and I was born," Alvarez told the children.

She and her sisters were brought up along with their cousins, and were supervised by her mother, maids, and many aunts. The Alvarez's family was highly influenced by American attitudes and goods. Alvarez and her sisters attended an American school, and, for a special treat, they ate ice cream from an American ice cream parlor. The entire extended family had respect and admiration for America; to the children, it was a fantasy land.

When Alvarez was ten years old, her father became involved with a plot to overthrow the dictator (military ruler) of the Dominican Republic, Rafael Leónidas Trujillo Molina. His plans were discovered, however. With the help of an American agent, he was able to get his family out of the country before being arrested or killed. The Alvarez family returned to New York.

Describing the scene in American Scholar as their plane landed in the United States, Alvarez wrote, "All my childhood I had dressed like an American, eaten American foods, and befriended American children. I had gone to an American school and spent most of the day speaking and reading English. At night, my prayers were full of blond hair and blue eyes and snow... All my childhood I had longed for this moment of arrival. And here I was, an American girl, coming home at last."

Alvarez's homecoming was not what she had expected it to be. Although she was thrilled to be back in America, she would soon face homesickness and the feeling of not fitting in. She missed her cousins, her family's large home, and the respect her family had in the Dominican Republic. Alvarez, her parents, and her sisters squeezed themselves with

Julia Alvarez most notable work is *How the Garcia Girls Lost Their Accents*, a discussion of her life in the Dominican Republic and in the United States and the hardships members of her family faced as immigrants. Many of her works examine the conflicts and benefits that go along with living as both a Dominican and an American.

their possessions into a tiny apartment in Brooklyn, New York. Alvarez became a devoted reader, spending all of her free time with books and, eventually, writing.

Alvarez went on to college. In 1971 she earned her undergraduate degree at Middlebury College in Vermont, and in 1975 she went on to receive her master's degree in creative writing at Syracuse University. She became an English professor at Middlebury College and published several collections of poetry, including *Homecoming*, which appeared in 1984. By 1987 she was working on a collection of stories.

In 1991, Alvarez published *How the Garcia Girls Lost Their Accents*. The book is a series of fifteen connected stories told in reverse order detailing the lives of four sisters and their parents.

In 1994, she published her second novel, *In the Time of Butterflies*. This book is about the lives of the Mirabal sisters, Patria, Minerva, and Maria Teresa, murdered during the last days of Trujillo's dictatorship in the Dominican Republic.

Information to prepare this article was taken from: notablebiographies.com

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

SURÍS: Finding Mañana

Mirta Ojito, Izq., le firmó el libro a Martha Leavitt.

Mirta Ojito, left, signing a book to Martha Leavitt.

every child must be a member in order to be accepted in any school. There are no private schools in Cuba. "Cuban children are the real victims of the revolution, since their minds are not set yet," she said.

"I was called a gusana (worm)," said Ojito and continued explaining to about 70 in attendance that crowded the small White Fund Room located in Northern Essex Community College's Louis Haffner Fournier Education Center, 76-82 Amesbury St. "If you don't agree with the Cuban revolution or you show intention to leave the country, the revolution wastes no time to start calling you names, and Gusano or Gusana, depending if you are a man or a woman is one of their favorite."

Ojito read a paragraph from her book that has something to do with the day the police came to her house to check if they wanted to leave the country. In her book, she made a detailed narrative of what she was doing, what was she eating and what was she wearing that day of May 7, 1980, fifteen minutes past eleven in the morning, to be exact.

"Without introducing himself, the policeman read our names in a loud voice. Are these the people who live in this house? (Trembling, my mother nodded.) -There is a boat waiting for you at the Port of Mariel, said the police officer. Are you ready and willing to abandon the country at this time?"

"Abandon the country," repeated Ojito putting a halt to her reading. "I knew why the officer had chosen that word, and

I refused to let it taint my family. I was sixteen: angry, opinionated and politically aware. 'Abandonment' was not a word I associated with us."

Ojito wanted to document her life in Cuba and her new life full of opportunities in the United States and decided to write a book about it and with that, pay tribute to Vietnam veteran Mike Howell, the captain of the boat *Mañana*, the man who took her and her family from Mariel to freedom. "That is why I titled my book: *Finding Mañana*. Thank God we came in that boat. There was another called *Sugar Baby* in the harbor. I wouldn't call my book that name."

Ojito attended Miami-Dade Community College and Florida Atlantic University. In 1987 she started working for the Miami Herald and El Nuevo Herald as a reporter and, in 1996, The New York Times, made her an offer to come to New York to work for them covering immigration matters. Ojito has received the American Society of Newspaper Editors' Award for best foreign reporting, and she shared the 2000 Pulitzer Prize for national reporting, for her contribution to The New York Times series "How Race is Lived in America."

Ojito has taught journalism at New York University, Columbia University, and the University of Miami. She is a graduate of the mid-career master's degree program at Columbia University School of Journalism. Today, Mirta Ojito is an Assistant Professor of the Journalism School at Columbia University.

¡Nuestro Calendario es Tuyo!

Envianos tu evento a calendar@rumbonews.com

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 10

Hello Rumbo readers. If this supposed to funny I am not amused. I have waited and waited for March to begin because it means spring is near. Well here it is March and were under another foot of snow. It is depressing. All I ask is some sun and above freezing temperatures.

Some of you may have seen the last City Council Ordinance meeting. In the city's digitalization process, a lot of very old records were unearthed. These include old voting registers, property listings and the like. Some of it is very interesting. Who would have known that Lawrence once had a department of moths? I guess back in the nineteenth century there were so many problem related to gypsy moth invasions that they had to create a special department to handle it. For the most part, however the documents are pretty routine city records. A storm seems to be brewing as to where these documents should be housed. The obvious places would be here at the library or at the Lawrence History Center (Immigrant City Archives).

I am somewhat concerned about this issue as I am afraid some hard feelings may result when a decision has been made on them by whatever group of people is put in the position to decide. It is not really important to me that they remain here—the History Center is perfectly competent—but I do want to feel assured that no rupture is created between our institution and one with whom we have always had a good working relationship.

Issues of historic preservation can

be real hot buttons in communities but I hope we can all preserve a sense of proportion. With all the problems we currently face regarding the economy now is not the time to begin a range war over documents whose actual value as research tools is relatively low. I am hoping we can get it through full council with some kind of resolution that is acceptable and practicable for all.

Irish Heritage month actually kicked off on February 28th with the mayor's breakfast at the Claddagh Pub and the ensuing raising of the Irish flag. Before attending the breakfast, I was at the South Lawrence Branch library with library trustee David Burke and the national president of the Ancient Order of Hibernians, Mr. Seamus Boyle. Mr. Boyle was visiting our library from Philadelphia. He said that our library's Irish collection outdid anything they had back in his home. That certainly made me and Mr. Burke proud. It really is a fantastic collection and it doesn't matter if you are Irish or not, it's worth a visit.

A number of events from the Irish Heritage calendar will be taking place at our libraries particularly the branch, starting with a visit Friday from the Irish vice-consul to read to the children. A big favorite of mine is the Celtic Music concert featuring George and Terri Kelley here in the main library auditorium on March 29 at 2:00. That concert has become something of a March tradition in Lawrence and you all need to come and enjoy it. See you at the library.

Merrimack Valley Federal Credit Union is all hearts



Branch Manager Karen Green is holding "The Biggest Heart Award" which is a tree full of hearts instead of leaves. Rhonda Eason is wearing her crown "Queen of Hearts". To her right, Michelle Dupont, member service supervisor. The tellers in the picture are (l to r) Devanie Kenny, Donna Balukas and Terri Sielicki.

La gerente de la sucursal de Methuen Karen Green sostiene "The Biggest Heart Award" (El Premio del Corazón más Grande) el cual es un arbolito lleno de corazones en lugar de hojas. Rhonda Eason luce su corona "Reina de Corazones". A la derecha, Michelle Dupont, supervisora de servicios a los miembros. Las cajeras en la foto son (desde la izquierda) Devanie Kenny, Donna Balukas y Terri Sielicki.

This February, Merrimack Valley Federal Credit Union kicked off their "Hearts for Charity" 2009 campaign. Red hearts were sold for \$1.00 in the Credit Union branches and Corporate Office and displayed on windows, doors, walls – anywhere and everywhere possible. The Methuen Branch alone raised a total of \$1,028.00 and in close second place was the Lawrence Branch, who raised a total of \$960.00.

The campaign was a tremendous success. Everyone went above and beyond expectations and the real winners were the charities being supported with the funds raised. The campaign's grand total was \$2,621.00.

Throughout the year, Merrimack Valley

raises funds for Emmaus, Inc. in Haverhill and the Merrimack Valley YMCA. Through a special group of employees who form the HOPE Committee, several events like "Hearts for Charity" take place during the year. Last December, Merrimack Valley donated \$25,000 to Emmaus and \$10,000 to the YMCA's Reach Out For Youth Program. Those funds came from Credit Union employees and members who took part in those activities.

Merrimack Valley Federal Credit Union serves anyone who lives, works or worships throughout the Merrimack Valley region. Branch locations are available in Lawrence, Methuen, North Andover, and Haverhill, Massachusetts, and Plaistow, New Hampshire.

Merrimack Valley Federal Credit Union es todo corazón

Este mes de febrero, Merrimack Valley Federal Credit Union lanzó su campaña del 2009 "Corazones de Caridad". Unos corazones rojos fueron vendidos por \$1.00 en las sucursales de la Credit Union y en las oficinas corporativas, adornando ventanas, puertas, paredes - dondequiera y en cualquier lugar posible. La sucursal de Methuen vendió por su cuenta un total de \$1,028.00 y muy cerca en segundo lugar, la sucursal de Lawrence con un total de \$960.00. La campaña fue un tremendo éxito. Todos fueron más allá de lo que se esperaba y los verdaderos ganadores fueron las obras caritativas a quienes van estos fondos recaudados. El total de la campaña fue \$2,621.00.

A través del año, Merrimack Valley recauda fondos para Emmaus, Inc. en Haverhill y para Merrimack Valley YMCA. Por medio de un grupo muy especial de empleados que forman el Comité de la Esperanza, varias actividades como los "Corazones de Caridad" tienen lugar durante el año. En diciembre, Merrimack Valley donó \$25,000 a Emmaus y \$10,000 a la YMCA y su programa Reach Out For Youth. Esos fondos vinieron de empleados de la cooperativa de crédito y sus miembros que tomaron parte es esas actividades.

Merrimack Valley Federal Credit Union sirve a cualquier persona que viva, trabaje o asista a servicios religiosos en toda la región del Valle de Merrimack. Sus sucursales en Massachusetts son Lawrence, North Andover, Haverhill y Methuen así como en Plaistow, New Hampshire.



Make your connecting flight.

A YMCA membership offers your family many happy departures.



Belong

Why do so many people feel like they belong at the Y? One reason is no other single membership provides so many ways to exercise spirit, mind and body as the YMCA.

From winning soccer games to losing weight. From working out in the pool to working out differences in child care. From lifting weights in the gym to lifting hearts as a community volunteer.

Whether your life is focused on shaping up, studying up, meeting up or growing up...it all begins with signing up at the YMCA!

Receive Up to \$100 in Y-Bucks

Join Now to Get Y-Bucks for Swim Lessons, Sports, Personal or Performance Training, and More.

Group exercise classes are free for members.

Some exclusions. Expires 2/28/09.

Merrimack Valley YMCA
Branches include
Andover/North Andover · Lawrence · Methuen

www.mvYMCA.org
978.725.6681



We build strong kids, strong families, strong communities.

Frost School Kids Take Over Friendly's and receive 15% of day's profits

Kids will see the world through "Sprinkle-Vision" when Friendly's kicks off Menu Madness March 16-19, 2009. Each day from 4:00 p.m. - 7:00 p.m. kids can bring their thinking caps and appetites to their local Friendly's restaurant to search for secret codes hidden throughout the store. Each kid will receive a pair of Sprinkle-Vision glasses with red lenses that will allow them to view the codes. Kids can enter the codes online at www.IWannaGoToFriendlys.com to win fantastic prizes and try their luck at taking over the Friendly's virtual ice cream factory.

The cherry on top? To celebrate the event, Friendly's will be offering great meal deals including \$1.99 kids meals and \$3.99 big kid meals from 4:00 p.m. - 7:00 p.m. to encourage friends and family to join in the fun without breaking the bank. These special offers include a beverage, entrée and, of course, ice cream. Friendly's will also be introducing new kids menu items, including Popcorn Chicken, a Vol-Cone-O Sundae and Apple Slices.

While kids enjoy Menu Madness they can use their "Sprinkle-Vision" glasses to search for codes hidden throughout Friendly's restaurant locations. Kids can write down the codes at the store and when they get home, with the help of parents, visit www.IWannaGoToFriendlys.com to gain access to Friendly's virtual ice cream factory. Once inside, kids will be challenged to navigate through multiple levels, play a series of puzzles and games in order to win real-life prizes. The lucky grand-prize winner will get the chance to participate in the next Friendly's kids commercial, and will receive free ice cream for a year. Three prize winners will receive a grand tour of the real Friendly's ice cream factory, and 27 winners will win free ice cream for a year.

Recovery funding arrives to the Valley

Congresswoman Niki Tsongas announced that the City of Lawrence will receive approximately \$3,500,000 as funding begins to be released from the recently passed American Recovery and Reinvestment Act (ARRA). The funding will help create jobs locally through the construction and restoration of public housing facilities and will address a variety of other housing related needs in the city, including homelessness prevention. The cities of Haverhill and Methuen will receive \$282,000 and \$79,000 respectively in Community Development Block Grant funds.

"The significant awards that are being made to our communities will help to create construction jobs while simultaneously improving living conditions for our residents," said Fifth District Congresswoman Niki Tsongas. "The construction jobs that will be created will in turn support additional local job creation. The impact of each dollar spent will multiply as those workers demand goods and services in our area."

"It's important to remember that we did not get into this financial crisis in one day and we will not get out of it overnight. But the investments in our communities that the American Recovery and Reinvestment Act makes are steps in the right direction and the resulting job creation will help lay the foundation for

our long term recovery. I will continue to work with the Governor's office and various federal agencies to ensure that additional job creating funds are distributed to the Greater Lawrence area and our district," Tsongas concluded.

"I am extremely pleased that Lawrence will be seeing an increase in our Community Development Block Grant program this year as a result of the Federal Stimulus plan that was recently approved", commented Mayor Michael Sullivan. "CDBG funding is so vitally important to ensuring that we have the necessary resources to continue to fund the many, many programs and worthwhile endeavors that shape the City of Lawrence. I am extremely thankful to Congresswoman Tsongas, as well as Senators Kennedy and Kerry who fight so hard for us in Washington every day," concluded Mayor Sullivan.

Said Mayor James J. Fiorentini of Haverhill, "These needed funds will allow us to put people to work immediately, and we are working on plans to do this in the heart of our City, the CDBG district, by June 1."

A complete breakdown of the funding awarded to Lawrence, Haverhill, and Methuen is below:

The Public Housing Capital Fund - \$2,404,671 for Lawrence; \$78,867 for Methuen; - These formula grants provide funds for construction and improvement projects for public housing in Lawrence and Methuen. It will help repair and in some

cases replace housing units. Such examples are new roofs, new siding, new windows, and weatherization to make homes more energy efficient.

Community Development Block Grants - \$464,372 for Lawrence; \$282,868 for Haverhill - The Community Development Block Grant (CDBG) program funds will be used and distributed by the city for a wide range of activities intended to create suitable living environments, provide decent affordable housing and create economic opportunities, primarily for persons of low and moderate income. Under the Recovery Act, recipients shall give priority to projects that can award contracts based on bids within 120 days of the grant agreement.

Community Development Block Grants (CDBG's) play a critical role in maintaining the vibrancy and health of cities in the Merrimack Valley, by helping to spur economic development, add green space, and create affordable housing.

Homelessness Prevention Fund Formula - \$710,503 for Lawrence - These formula grants will provide financial and other assistance to prevent individuals and families from becoming homeless and will get people housed quickly. This fund targets those who would be homeless without these funds and can be used for rental assistance, housing relocation and stabilization services such as mediation, security / utility deposits and payments, and moving cost assistance.

■ CONTINUES FROM PAGE 7

FONDOS: Fondos de Recuperación Llegan al Valle

en la dirección correcta y la consiguiente creación de puestos de trabajo ayudará a sentar las bases para la recuperación a largo plazo. Voy a seguir trabajando con la oficina del gobernador y varias agencias federales para garantizar la creación de puestos de trabajo que estos fondos adicionales sean distribuidos en el área de Lawrence y sus alrededores y nuestro distrito", concluyó Tsongas.

"Estoy muy contento de que

Lawrence podrá ver un aumento en nuestro programa de Community Development Block Grant este año como resultado del Plan de Estímulo Federal que fue aprobado recientemente", comentó el Alcalde Michael Sullivan. "Los fondos de CDBG son de tan vital importancia para asegurar que tenemos los recursos necesarios para seguir financiando los muchos, muchos programas y esfuerzos que valen la pena y que dan forma a la Ciudad de Lawrence. Estoy muy agradecido a la Congresista Tsongas, así como a los Senadores Kennedy y Kerry, quienes luchan arduamente por nosotros en Washington todos los días", concluyó el Alcalde Sullivan.

Dijo el Alcalde James J. Fiorentini de Haverhill, "Estos fondos necesarios nos permitirá poner a la gente a trabajar de inmediato, y estamos trabajando en planes de hacerlo en el corazón de nuestra ciudad, el distrito de CDBG, antes del 1 de junio."

Un desglose de la financiación concedida a Lawrence, Haverhill y Methuen y está a continuación:

El Fondo de la Vivienda Pública - \$2,404,671 para Lawrence, \$78,867 para Methuen, - Estas dádivas basadas en fórmulas proporcionan fondos para la construcción y proyectos de mejoramiento de la vivienda pública en Lawrence y Methuen. Esto ayudará a reparar y en algunos casos, sustituir unidades de vivienda. Como ejemplos tenemos nuevos techos, nuevos revestimientos, nuevas ventanas, y climatización para hacer las casas más eficientes energéticamente.

Community Development Block Grants - \$464,372 para Lawrence, \$282,868 para Haverhill - Los fondos del programa de Community Development Block Grant (CDBG) serán utilizados y distribuidos por la ciudad para una amplia gama de actividades destinadas a crear una vida adecuada, proveer viviendas decentes y asequibles así como la creación de oportunidades económicas, principalmente para personas de ingresos bajos y moderados. En virtud de la Ley de Recuperación, los beneficiarios deberán dar prioridad a los proyectos que puedan otorgar contratos basados en las licitaciones dentro de los 120 días del acuerdo de subvención.

Community Development Block Grants (CDBG's) desempeñan un papel fundamental en el mantenimiento de la vitalidad y la salud de las ciudades en el Valle de Merrimack, ayudando a impulsar el desarrollo económico, añadir espacios verdes y crear viviendas asequibles.

Fórmula para Fondo de Prevención de pérdida de su hogar - \$710,503 para Lawrence - Estas dádivas proporcionarán una fórmula financiera y de otra índole para impedir que los individuos y las familias se queden sin hogar y les encontrará alojamiento rápidamente. Este fondo va dirigido a los que se quedarían sin hogar, sin ellos y se puede utilizar para ayudar con el alquiler, la reubicación de la vivienda y estabilización de servicios tales como la mediación, la seguridad/utilidad de los depósitos y pagos, y costos de asistencia e caso de mudanza.



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES 978.794.5360

CALENDARIO | CALENDAR

RUMBO'S COMMUNITY CALENDAR IS PROUDLY SPONSORED BY:



FREE DONUT!

W/Any **COFFEE** Purchase
made on **SUNDAY'S**

Expires 3/15/09

Valid with coupon at 102 Marston St, Lawrence.
Limit 1 per Customer.



From Downtown Lawrence: Continue on Marston Street towards Methuen. Take a U Turn before Commonwealth Drive. Follow the Dunkin' Donut Signs.

From Methuen: Continue on Marston Street towards Lawrence. Dunkin' Donuts will be on Right Hand Side.

From Route 495: Take Commonwealth Drive Exit. Turn left once on Marston Street.



Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

LEA EDICIONES PREVIAS
DE RUMBO EN NUESTRO
WEBSITE
PERIODICORUMBO.COM

Free Nicotine Patches for Veterans

Massachusetts veterans are now eligible for a FREE quit-smoking offer from the Massachusetts Department of Public Health.

Massachusetts veterans and their family members and survivors who call the Massachusetts Smokers Helpline at 1-800-Try-To-Stop will receive a free four-week supply of nicotine patches valued at \$100 retail, along with informational resources on the benefits of quitting smoking, and tips on how to stop. Program participants can also receive free telephone support to help them quit.

The nicotine patch giveaway program will run through June 30, 2009.

Massachusetts veterans smoke at a higher rate than the general adult population: 24% as opposed to 18%, when adjusted for age (based on figures from 2005-07). This new quit-smoking offer for veterans is a joint effort of the Massachusetts Department of Public Health and the Massachusetts Department of Veterans' Services.

More information is available online at www.makesmokinghistory.org/veterans.

NECC will Hold Bone Marrow Drives in Haverhill and Lawrence

Northern Essex Community College's Student Senate will hold Bone Marrow Donor Drives on its Haverhill and Lawrence Campuses in the hopes of finding a match for hundreds of leukemia patients whose only hope of survival is a bone marrow stem cell transplant.

The Lawrence drive will be held on Tuesday, March 10 from 9 a.m. to 3 p.m. in the atrium of the college's Dimitry Building, located at 45 Franklin St. The Haverhill drive will be held on Wednesday, March 11 from 9 a.m. to 3 p.m. in the Spurr Building Lobby on the Haverhill Campus, 100 Elliott Street.

Students, faculty, and community members between the ages of 18 and 60 can register to be a donor with a bloodless test. Participants must fill out a simple health

questionnaire followed by a short screening interview, along with a mouth swab test.

The cost of the test is covered by Massachusetts health insurance policies. Participants should bring their health insurance cards. Uninsured/out-of-state donors will not be turned away.

The Student Senate is working in conjunction with the Caitlin Raymond International Registry (CRIR), which has registered more than 5.5 million donors internationally. The senate became interested in the cause after hearing from an NECC alumna, who is herself a leukemia survivor because of a bone marrow transplant.

This is the fourth bone marrow drive that the student senate has sponsored since 2006. The college has tested 328 people and one person tested was a match and has since donated their bone marrow.

For more information contact Jody Paciulan in the college's Student Activities Office at 978 556-3739 or jpaciulan@necc.mass.edu.

Mayor James J. Fiorentini and EMTs from Trinity Ambulance will be holding a blood pressure clinic at the Julian Steele Elderly Housing community room on Monday, March 9th from 9-10AM. The Mayor has his own blood pressure equipment and will personally be conducting blood pressure checks on seniors. Coffee and pastry will be available.

Clases de Ciudadanía

Asian Center
1 Ballard Way, Lawrence MA
978.683.7316 Ext. 11
Online: www.asiancentermv.org

El Centro Asiático tiene clases para obtener la ciudadanía y duran 10 semanas los miércoles y jueves en el Centro Asiático, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843. Las clases de los miércoles por la mañana son de 9 a 11 tienen un costo de \$50 y los jueves por la noche son gratis porque son financiadas por el Departamento de Educación.

Estas clases están disponibles a todo el que esté interesado en hacerse ciudadano de los Estados Unidos. Las clases cubren desde el gobierno de los Estados Unidos, hasta la historia y preguntas de práctica para la entrevista. Llame al Seton Asian Center al (978) 683-7316 x 11 o busque en la página del Internet en www.asiancentermv.org para encontrar instrucciones para llegar y otros detalles.

MVCC: Speed Networking

3/10/2009
Methuen Village @ River Walk Park
4 Gleason Street, Methuen MA

TIME: 5:00 PM - 7:00 PM

MVCC together with Methuen Village @ River Walk Park proudly present "Speed Networking".

Come join us for an evening of fun at Methuen Village @ River Walk Park, Methuen, while building business relationships using the latest concept in business networking, "Speed Networking".

To be most effective, the number of participants in speed networking is limited to forty (40) business people, so, Register Now! Advance Registration and Payment

CALENDAR @
RUMBONEWS.COM

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

www.billericacatcarecoaliton.org

MADRES VELANDO POR SUS HIJAS: PREVENCIÓN DE VIH/SIDA

Evento GRATIS - Martes, 10 de marzo de 2009
de 6:00 a 8:00 pm

- ▶ Experto en la prevención de VIH/SIDA
- ▶ Colcha Conmemorativa del SIDA
- ▶ Historias de adolescentes VIH+
- ▶ Vale para una prueba rápida del VIH, gratis
- ▶ Refrescos
- ▶ Información gratis



Dejenos saber que usted va a asistir!
Llame al 978.208.4760 o email al erikam.healthq.org



CONFIDENCIAL, ACCESSIBLE CUIDADO DE SALUD REPRODUCTIVA.

Help fight cancer... buy daffodils or Bear and a Bunch™! Daffodil Days®

- Orders arrive for the first weeks of spring,
- \$10 for a bouquet**
- \$15 for potted daffodil bulbs**
- \$25 for a Bear and A Bunch**

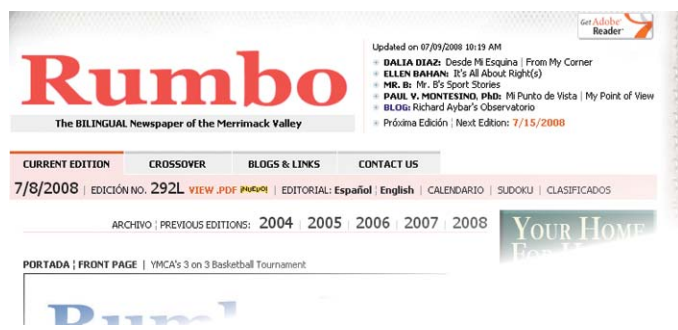



Bear and A Bunch includes a special, limited edition Boyds™ bear!

Order Today!

1.800.ACS.2345
cancer.org/daffodils



CALENDARIO | CALENDAR**rumbonews.com****CrossOver on 1110am WCCM** 

Extra! Extra!

Missed a Rumbo Edition?

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

We've archived them for you!
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360

Required. MV Chamber Member \$15.00. Non Member \$25.00. Includes: Speed Networking, Delicious Appetizers & Beverages. Come and develop new sales leads face-to-face!

HCOA: American-Style Bellydance

3/10/2009
Haverhill Council on Aging
Citizens Center, 10 Welcome St., Haverhill MA
Tel. 978-374-2390
Kathy Bresnahan X11 or Rita Labella X16
TIME: 10:00 AM

Add some pizzazz to your life!! Haverhill Recreation Department and Council on Aging are offering American-style bellydance classes at an introductory price of \$2.00 per class. Classes will be held every Tuesday morning beginning March 3 at 10:00 at the Citizen Center, 10 Welcome Street.

Instructor "Za-Beth" has taught and performed since the 1960's. In addition to teaching and appearing in the Boston area, she participates in regional and national dance performances. Za-Beth is known as the "Grande Dame" with an attitude, and she loves to share her love and passion for the art, joy, and magic that is danse orientale.

Mothers Caring for Daughters

3/10/2009
TIME: 6:00 PM - 8:00 PM

Mothers Caring for Daughters: HIV/AIDS Prevention for Lifelong Health Tuesday, March 10 from 6:00 pm - 8:00 pm at Health Quarters, Heritage Place, 439 South Union Street, Suite 203, Lawrence. Free educational event including AIDS Memorial Quilt, speaker, activities and refreshments. RSVP at 978.208.4760 or erikam@healthq.org.

Madres Velando por sus Hijas

3/10/2009
TIME: 6:00 PM - 8:00 PM

Madres Velando por sus Hijas: Prevención de VIH/SIDA para Buena Salud de Toda la Vida martes 10 de marzo, de 6:00 pm a 8:00 pm, en Health Quarters, Heritage Place, 439 South Union Street, Suite 203, Lawrence. Un evento educativo gratis que incluye la Colcha Conmemorativa del SIDA, un orador, actividades y refrigerios. Para participar, llame al 978.208.4760 ó envíe un email a: erikam@healthq.org.

HCOA: St. Patrick's Day Party

3/16/2009
Haverhill Council on Aging
Citizens Center, 10 Welcome St., Haverhill MA
Tel. 978-374-2390
Kathy Bresnahan X11 or Rita Labella X16
TIME: 11:00 AM - 2:00 PM

Faith and Begorrah, St. Patrick's Day is just around the corner!
Haverhill Council on Aging announces its Senior Citizen St. Patrick's Day Party will be held on Monday, March 16, at DiBurro's of Ward Hill from 11:00 a.m. until 2:00 p.m. E. J. Ouellette and the Irish Maggies will provide live entertainment, and a traditional Irish meal of corned beef and cabbage will be served. Doors will open at 10:45 a.m.

The presentation of the prestigious D. Raymond Taffe Award will take place at the luncheon. Last year's recipient were the members of the Comedy Masque Revue. Members of the Revue have brought smiles to many faces and have performed song and dance routines for thousands in the Greater Haverhill and Northeast area.

There are 300 tickets available for Haverhill seniors at \$7.00. Addition seniors, non-seniors and out-of-town seniors may purchase tickets for \$16.00. Tables of ten may be reserved.

MVCC: Business Networking Mixer

3/17/2009
Wyndham Andover Hotel
123 Old River Road, Andover MA
TIME: 5:00 PM - 7:00 PM

The Merrimack Valley Chamber Of Commerce will hold on Tuesday, March 17, 2009, "Luck of the Leprechaun" Business Networking Mixer, hosted by Wyndham Andover Hotel and co-sponsored by Greater Lawrence Kiwanis Club.

The event will feature hors d'oeuvres, beverages, door prizes. The public is invited. Member cost is \$10, non-members price is \$25. For more information call 978.686.0900 or visit our website at www.merrimackvalleychamber.com.

Vigilia @ Andover Old Town Hall

3/19/2009
TIME: 7:00 PM - 8:00 PM

Merrimack Valley People for Peace está organizando una vigilia de 7 a 8 PM al frente de Andover Old Town Hall el jueves, 19 de marzo, en observación del aniversario de seis años de Guerra en Irak. La vigilia busca la paz, traer las tropas de regreso y poner fin a la ocupación. Lo invitamos a que traiga sus velas y se una a nosotros.

Candlelight Vigil @ Andover Old Town Hall

3/19/2009
TIME: 7:00 PM - 8:00 PM

Merrimack Valley People for Peace is sponsoring a 7 - 8 PM candlelight vigil for peace in front of the Andover Old Town Hall on Thursday, March 19, the observance of the anniversary of six years of war in Iraq. The vigil is a witness to pursue peace, bring the troops home and end the occupation. We invite you to bring your candles and join us.

MVCC: Controlling the Costs Associated with On-the-Job Injuries

3/19/2009
Andover Inn
4 Chapel Street, Andover MA
TIME: 11:30 AM - 2:00 PM

Presented by Merrimack Valley Chamber's Human Resource Association

The Merrimack Valley Chamber's Human Resource Association presents on Thursday,

March 19, 2009 "Controlling the Costs Associated with On-the-Job Injuries". This program is co-sponsored by Encore Staffing. Attendees to this program will learn the proper procedures for managing workplace injuries, and the planning involved in getting employees back on the job safely and in a timely, cost effective manner.

MV Human Resource Member \$22.00. \$25.00 MV Chamber Member. \$35.00 Non Chamber Member. Call the MV Chamber to Register (978) 686-0900. For more information about the Merrimack Valley Chamber or its Human Resource Association, call 978-686-0900 or visit our website at www.merrimackvalleychamber.com

MVCC: "The Massachusetts Economy"

3/27/2009
Salvatore's Riverwalk Conference Center
354 Merrimack Street, Lawrence MA

TIME: 7:30 AM - 9:15 AM
MORE INFO: Call 978.686.0900

The Massachusetts Economy: A Report from the Massachusetts State Senate

The Government Affairs Committee of the Merrimack Valley Chamber of Commerce will host on March 27, 2009, A Report from the Massachusetts State Senate, with Senator Steven Baddour, Senator Sue Tucker & Senator Bruce Tarr. The Program will be held from 7:30 - 9:15 AM at Salvatore's Riverwalk Conference Center, 354 Merrimack Street, Lawrence, MA. Sponsors of this program are: Covanta Energy; Devine Millimet & Branch; National Grid; Raytheon Integrated Defense Systems; Sheehan, Phinney, Bass & Green; Trinity Emergency Medical Services; and Wheelabrator, North Andover. The Cost is \$25 per member and \$35 for non-members. Online: www.merrimackvalleychamber.com

"Amistad" Martial Arts Championship

3/29/2009
Social Naturalization Club
120 Broadway, Lawrence, MA

Presents by KOKUSAI KEMPO-KARATE ACADEMY. For Information call Iris Veloz 978-397-4298

Celtic Celebration

3/29/2009
The Lawrence Public Library
51 Lawrence Street, Lawrence MA
TIME: 2:00 PM

Presented by The Irish Foundation and the Friends of the Lawrence Public Library

Andover musicians George and Terri Kelly will present a program including: Tales of the Ancient Celts, Celtic music ranging from Ancient Gaelic Airs to Current Songs, and a Sing Along of Irish Favorites. Terri Kelly will be playing the Library's beautiful 1914 Steinway Piano. Admission is free and open to the public. A reception will follow the concert.

YWCA Tribute to Women Awards Luncheon

5/14/2009
The YWCA of Greater Lawrence is holding its 26th annual Tribute to Women Awards Luncheon, sponsored by Philips Healthcare, on Thursday, May 14, 2009 at the Andover Country Club to recognize Merrimack Valley women leaders for their professional achievements and civic contributions. Emceed by Senator Susan Tucker, with Keynote Speaker Dr. Carol Leary, President of Bay Path College, the luncheon begins at 12:00 p.m.

Since 1983, Tribute to Women has recognized over 600 Merrimack Valley women leaders from large and small companies in the private, public and non-profit sectors. The luncheon also serves as one of two major annual fund-raisers hosted by the YWCA of Greater Lawrence, with proceeds going to fund women and youth service programs.

To make a nomination, sponsor or attend the event, visit www.ywcalawrence.org to view the Tribute to Women Nomination and Sponsorship & Reservation Forms, or contact Susan McNeff at smcneff@ywcalawrence.org or call 978.687.0331 x1029.



Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com

KOKUSAI KEMPO KARATE DO

CLASES DE:
 Mixed martial arts
 Self defense
 Kempo karate
 Striking
 Kick boxing
 Discipline

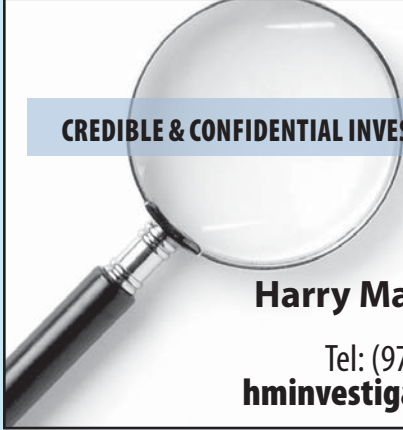
Estamos abiertos de
 lunes a viernes de
 12 a 9 de la noche
 Hablamos inglés y
 español.

620 Essex St., 3rd floor,
 Lawrence, MA
 Teléfono: **978-686-0607**
 kokusaikempokarate.com
 SI VIO ESTE ANUNCIO NO
 PAGA INSCRIPCIÓN



CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
 DETECTIVE
 Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com



Joyería Henry

**La Joyería Hispana
 más antigua del Valle
 del Merrimack.**

Sus 24 años de permanencia en el área de
 negocios habla de su seriedad y profesio-
 nalismo al momento de pensar en joyas.

En venta y reparaciones somos la
 número 1. Además empeñamos sus
 prendas al mejor precio.

Visítenos y compruebe la veracidad de
 nuestro lema: *Un servicio personalizado
 hace la diferencia.*

*Que su recuerdo se mantenga
 con una joya de Joyería Henry.*

*Aproveche
 nuestro
 plan de
 Layaway*

77 Essex Street
 Lawrence MA

978-686-1012



de directorio comercial & profesional

**Teens • Friends • Families
 Come to our YMCA events!**



Friday March 20th - Open Auditions
 (5-8pm) (Ages 13-18 only)

Friday March 27th - 'Hollywood Round'
 (5-8pm)

Friday April 3rd - TOP TEN COMPETITION
 (6-8pm)

CLUBHOUSE IDOL GOES REGIONAL!

This year's Clubhouse Idol and
 Runner-Up will also compete
 against Boston's three other
 Music Clubhouses to be
 crowned the **ULTIMATE**
 Clubhouse Idol.



The winner and runner up will attend workshops at
 the renowned Berklee College of Music in Boston and
 learn from the pros what it takes to be a
 professional singer.



Contestants will be competing for
 additional prizes not to mention the
 experience of being on the Berklee stage!



Win an iPod Touch

**Clubhouse Wide
 REGIONAL
 COMPETITION**

Saturday April 18th 2pm
**Berklee
 College of Music**

Lawrence Music Clubhouse

Plug in. Be heard.



Lawrence YMCA • 40 Lawrence St. • Lawrence MA 01840
 www.lawrencemusicclubhouse.org or 978-686-6191 for more details

**STAR
 REAL ESTATE
 COMPANY**



(978) 687-8600

www.starrealestatecompany.com

Dondequiera que estés
Wherever you are

rumbonews.com



Libros Parlantes

Llame gratis al
 1-888-NLS-READ
 1-888-657-7323
 www.loc.gov/nls



¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Ya se sabe...

**Rumbo se lo cuenta a
 TODOS!**

**DEPARTAMENTO
 DE VENTAS 978.794.5360**

Costo por
**PULGADA
 COLUMNAR:
 \$7.00**



CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

BUSCA COMPAÑERO

Señora respetable de mediana edad quiere conocer a un hombre que como ella sea positivo de VIH con intenciones de establecer relaciones. Por favor, llame al 978-687-1836.

When and Where is your next event?

Send it to us at calendar@rumbonews.com

Send us this information:

- Event Name and Date
- Location
- Time
- Fee (if Any)
- Contact Information
- Event Description

JOB OPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.
info@webbridgesolutions.net
 888-428-3692

EDITOR @
 RUMBONEWS.COM

¡SE BUSCA!

¡ORO! ¡ORO!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado aquí en Salem, N.H. por 29 años sirviendo al Valle de Merrimack. ¿Cómo es que hemos podido estar más tiempo que los demás? Porque pagamos los precios más ALTOS Y JUSTOS posible. ¡Nuestros precios no son de casa de empeño!

¡NEGOCIO SÓLIDO! ¡PRECIOS SÓLIDOS!

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580



Lawrence Family Development Charter School

FACILITIES/MAINTENANCE SUPERVISOR

LFDCS is seeking an individual to oversee the cleanliness, safety and operation of all of our school facilities, equipment, ongoing inspections and evaluations of property and the supervision of custodial personnel.

Must be:

- An effective communicator with a proven record of working with a team of individuals
- Experienced with the general operations of public facilities
- Knowledgeable with ordering materials, tools and equipment used in maintenance and custodial operations
- Knowledgeable of the construction trade (carpentry, plumbing, electrical, etc.)
- Experienced with supervision and evaluation of custodial personnel
- Experienced with outdoor equipment including the operation of snow plowing equipment, bobcats, lawn tractors, etc.

*High school diploma required— training certificates a plus
 Salary based on experience*

SEND COVER LETTER AND RÉSUMÉ TO:

Susan Lyons, Administrative Assistant to the Superintendent
 LFDCS, 34 West Street, Lawrence, MA 01841
 e-mail: slyons@lfdcs.org

EOE



Designed for YOU and ONLY YOU



Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

Call for a FREE consultation

INDEPENDENT DISTRIBUTOR
(978)314-2537
susansmotives.com

marketamerica
 Built on Product. Powered by People.

www.rumbonews.com

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

CARING | HONESTY | RESPECT | RESPONSIBILITY



ACA Accredited

Camp Lawrence for Boys Camp Nokomis for Girls

Located on Bear Island, Lake Winnepesaukee, NH

- 100 years of tradition and values
 - Mature and qualified staff nurture your child's growth
- 2, 4, 6 or 8-weeks | Ages 8-16 | Affordable fees

Merrimack Valley | 978.975.1330

YMCA | www.mvymcacamps.org
 Camping Services Branch | email: fkenneally@mvymca.org

We offer a variety of land & aquatic programs, sports, arts, challenge course, hiking and more!

GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA GRAN APERTURA



Dental Dreams LLC

¿Cuándo fue la última vez que usted y sus hijos visitaron al dentista?

Aceptamos masshealth para niños y adultos.

GRAN APERTURA

Dental Dreams, LLC
700 Essex St.
LAWRENCE, MA
 In the Essex Plaza Shopping Center

978.683-2200
 Hablamos Español

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



al lado de
 Family Dollar y
 Market Basket
 Shopping Center

Parque de juego en el interior • videojuegos
 • Cine para niños

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health, y CMSP Unicare/Wellpoint
- Odontología General para niños y adultos
- Atendemos sin cita
- Abiertos los Sábados
- Emergencias atendidas el mismo día

OFERTA INTRODUCTIVA

Adultos \$124
 Niños \$124

Incluye: Examen, pulida de dientes, rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

40% de Descuento

En todos los trabajos dentales

GRAN APERTURA GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA